

Texte étudié : Raymond Queneau, *Exercices de style*.

Imaginez trois variantes à l'anecdote proposée par Queneau.

クノーの話の、3つのヴァリエーション

1. Mystère :: :: :: :: :: :: :: :: ::

ミステリー

C'était un jour ordinaire, tout quotidien. Le vent pourtant était un peu froid pour la saison. J'étais dans l'autobus que je prends tous les jours pour aller à l'université. Lasse de lire, je regardais *Paris grisâtre* de nuages à travers les vitres de l'autobus. C'est à ce moment-là que j'ai vu un jeune homme, vêtu d'un grand chapeau noir

et d'un manteau **plus grisâtre** que le ciel, et qui couvrait entièrement son corps.

Je l'ai entendu échanger avec un autre voyageur quelques mots. Je n'ai pas pu entendre ce dont ils parlaient exactement, mais il semblait que la conversation n'était point gaie parce qu'ils parlaient avec des visages très "acides". Puis, il s'est assis dans la voiture.

Ils émettaient une ambiance *dure et mystérieuse* dans l'autobus.

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

Le destin bizarre toujours poursuit un personnage. Le même jour, en train de sortir de l'université, cet homme avec un chapeau noir et un manteau gris est apparu

**encore une fois** devant moi.

Je me suis caché sans raison comme si j'avais rencontré un meurtrier. Il était en conversation avec un homme (peut-être son ami ? Je ne sais pas...) lui conseillant sévèrement de déplacer un bouton de son pardessus...

-----*Ceux qui défient quelqu' un au combat arrangent leur tenue sans faute.*

その日は、いたって普通の日であった。季節にしては風が冷たかったくらいである。私は、毎日大学へ通うのに乗っているバスに乗っていた。読書に飽き、私は雲がかかって灰色のパリを、バスの窓越しに眺めていた。その時である。ある若い男を見たのだが、その男は黒い大きな帽子と

彼の身体全体をすっぽり覆う空よりも灰色のコートを着ていた。  
そして、彼は他の乗客と少し言葉を交わしたようだ。私は彼らが話していることは正確には聞き取れなかったのだが、その会話はちっとも楽しいものではなかったようだ。あのような厳しい顔をしているのだから。そして彼らは席についた。  
彼らは、バスの中にぎくしゃくした、不可思議な雰囲気を放っていた。  
数奇な運命とはついて廻るものである。その同じ日に、大学を出ようとする、あの黒い帽子と灰色のコートの男が  
もう一度 私の目の前に現れた。  
私は、殺人犯にでも出合ったかのように、訳もなく身を隠してしまった。  
彼は誰か男と（恐らく友人か？わからないが・・・）話しており、彼に上着のボタンをかけ直すよう厳しく注意していたのだ。  
・・・戦いに挑むものは、身なりを整えるものだ。

## 2. *Mépris* (monologue)

### 軽蔑

**Pourquoi dois-je** prendre tous les jours cet autobus trop vieux et trop bruyant?

Il est incroyable que les autres voyageurs semblent ne pas être gênés. J'entends parler un jeune homme...

### **Là encore!**

*Il y a un autre SOT.*

Que son visage est lâche☹☹ et ses vêtements sont négligés! Et son chapeau de mauvais goût, où l'a-t-il ramassé ? Je ne peux pas manquer de regarder cet homme, comme je fais toujours quand je rencontre quelqu'un d'idiot. Ils me distraient de mes journées, assez occupées. Il parle avec un autre voyageur. – Quoi ? Quels propos acides échangent-ils ? Ils ne peuvent pas comprendre que c'est lui qui est bête. Il s'est assis. Est-ce qu'ils se sont lassés finalement ?

--Quelques heures après. N'est-ce pas le sot que j'ai rencontré ce matin ?

**Ha ha,** ☹ il a engagé un bouton de son pardessus dans une autre boutonnière. Je suis un peu rassuré de savoir qu'un sot est toujours sot. Un ami lui conseille de déplacer son bouton.

Un idiot *sans espoir!* ☹

なぜ私は毎日、このおんぼろでうるさ過ぎるバスに乗らなきゃならないんだろう？他の客

が平気な顔をしているのが信じられない。と、ある若い男が話しているのが聞こえる・・・

ほら、まただ！ またここにも馬鹿がいる。

あの顔！なんて締まりがない顔だろう。あの服！なんてだらしがない！そしてあの趣味の悪い帽子、一体どこで拾ってきたのかしら？ 私は、誰か馬鹿な人に会ったときにいつもするように、彼をじっと見ていた。馬鹿者たちは、忙しい毎日の中の気晴らしになってくれるもの。彼は他の乗客と話していた——何？どんな辛辣な話をしているんだろう？馬鹿なのは自分たちだって、分からないのかしら？座席に座ったけど、結局飽きちゃったのかな？

何時間かの後。あれは今朝会った馬鹿者じゃないの？

ハハハ。彼、上着のボタンを掛け間違えてるわ。馬鹿は常に馬鹿なんだとわかって、なんだかほっとした気分。彼の友達が注意してくれてるみたい。

救いようのない馬鹿！

### 3. Une lettre entre intellectuels

#### 知識人の書簡

Cher Monsieur  $\theta\pi\psi$

Paris, le 12 décembre

Je vous remercie de votre lettre de l'autre jour. Je crois que votre prochaine conférence va remporter un grand succès.

Permettez-moi de vous raconter une expérience sans suite. Un jour, je prenais un autobus à destination de Corbeil pour assister à la réunion de mon académie. Dans cet autobus, j'ai vu un jeune homme qui semblait avoir 17 ou 18 ans adresser quelques propos acides à un autre voyageur. Ce dont ils parlaient était très piquant, mais pourtant, ils paraissaient heureux. Puis, il s'est assis dans la voiture.

Après la fin de la réunion, à ma grande surprise, j'ai rencontré de nouveau ce jeune homme. Il était debout sous un arbre avec un ami qui lui faisait remarquer que son bouton était fautivement engagé et lui conseillait de le déplacer. Alors, il s'est mis à rire d'un air heureux.

C'est la fin de cette histoire. Qu'en pensez-vous? J'espère que cela vous donnera un exemple pratique pour vos recherches psychologiques. Un jeune homme qui semble toujours heureux même quand on lui dit ou qu'il dit lui-même n'importe quoi... N'est-ce pas intéressant?

Je serais heureux de pouvoir vous être utile. Au revoir.

Hanae Yamashita

パリ、12月12日

親愛なるムッシュー

先日は、お便りありがとうございます。あなたの次の講演は、きっと大成功することと  
思っております。

脈絡のない話をするのをお許しいただきたいのですが、ある日私は、学会の集まりに参加  
するために、コルベイユ行きのバスに乗っておりました。そのバスの中で私は、17-8歳  
くらいと見える青年が、他の乗客の一人に辛辣な言葉を言っているのを目にしました。彼ら  
は、話していることはとても辛辣なのですが、幸せそうに見えるのです。そして彼らは座席  
に座りました。

学会の集まりが終わった後、驚いたことに、私はその青年と再び会ったのです。彼は友人  
と木の下に立っており、友人は彼に、上着のボタンを掛け違えているから、直したほうがい  
いと言っていました。そして彼らは、幸せそうに笑い出したのです。

お話は以上です。どうお思いですか？あなたの心理学研究の実例の一つにでもなればと  
思います。何を言おうと、何を言われようと常に幸せそうに見える青年……。興味深くあ  
りませんか？

あなたのお役に立てれば幸いです。では、さようなら。

Hanae Yamashita